

# 臺北市新住民語文補充教材 越南語第二輯(第三冊)

臺北市

## 新住民語文教育補充教材

臺北市政府教育局主辦

臺北市內湖區潭美國民小學承辦

臺北市文山區興德國民小學承辦

臺北市新住民語文教育輔導團協辦

出版機關：臺北市政府教育局

發行人：曾燦金

指導委員：陳素慧、鄧進權、譔亦聰、鍾德馨、張爰珏  
陳妍妤

諮詢單位/委員：國立臺北教育大學東協人力教育中心  
王大修、魏郁禎

編審委員：吳勝學、羅永治、王培玲、李依娟、徐春星  
黃培培、黃忠信、廖燕燕、蔡朝現、許慈雯

編輯單位：臺北市潭美國小、興德國小

總編輯：林碧雲

編輯行政：吳秉儒、朱雅菁、李璿瑞

編輯小組：(越南語) 麥美雲、阮氏蘭英  
(印尼語) 馮燕妮、勞貴琳、何璿穎  
(泰語) 劉小慧

(馬來語) 吳振南、嚴永真、沈詩意  
(菲律賓語) 王崢筑、李芷絮、李使亭  
(緬甸語) 葉影擬、黃志容  
(柬埔寨語) 潘喜玲

插圖/封面設計：翁其璋

美術/文字編輯：吳昱瑩

本書/檔案登載於臺北市新住民子女教育資訊網之教材專區  
出版年月：111年10月

越南

菲律賓



臺北市政府教育局  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
TAIPEI CITY GOVERNMENT



越南

# Bài 3 Chơi chuyên

第<sup>二</sup>三<sup>台</sup>課<sup>台</sup> 玩<sup>台</sup> 簍<sup>台</sup> 子<sup>台</sup> 球<sup>台</sup>

越南

泰國

柬埔寨

菲律賓

設計者：阮氏蘭英、麥美雲

馬來西亞

印尼



臺北市府教育局  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
TAIPEI CITY GOVERNMENT

# Bài 3 Chơi chuyền

## 第三課 玩筷子球

## 補充教材 目次

**Bài ba** Chơi chuyền  
第三課 玩筷子球

1 Anh Nguyễn và em Linh làm gì?  
源哥哥跟玲妹妹在做什么?

2 Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥坐在地上打鼓。

3 Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.  
玲妹妹坐在地上玩筷子球。

**Từ vựng**  
語彙

ngồi  
坐

làm gì  
做什么

dưới đất  
地上

đánh trống  
打鼓

chuyền  
筷子球 (北方用語)

chơi  
玩

banh đũa  
筷子球 (南方用語)

**Bài luyện tập**  
語文活動

Em tập ghép và xếp từ  
加一加排一排

ngồi dưới đất  
坐在地上

ngồi dưới đất đánh trống  
坐在地上打鼓

Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥坐在地上打鼓。

Anh Nguyễn và em Linh ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥和玲妹妹坐在地上打鼓。

gỏi cuốn và rau  
春捲和蔬菜

ăn gỏi cuốn và rau  
吃春捲和蔬菜

Bữa trưa ăn gỏi cuốn và rau.  
午餐吃春捲和蔬菜。

Em hãy tập đọc các câu sau và nối hình thích hợp với nhau  
讀一讀連一連

他們在做什么? 讀一讀句子, 將人物和活動連起來

1. Bố ngồi dưới đất đánh trống.  
2. Mẹ ngồi dưới đất đọc sách.  
3. Anh Nguyễn ăn gỏi cuốn.  
4. Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.

**Nhận biết chữ cái**  
認識字母

d  
dưới đất 地上

đ  
đánh 打

**Em tập viết**  
寫一寫

Chữ hoa 大寫    Chữ thường 小寫

D d    Đ đ

Tập viết từ vựng 詞彙習寫

đánh    đánh    đánh    đánh

dưới đất    dưới đất    dưới đất    dưới đất

Em tập diễn và nói  
演一演說一說

1. Anh Nguyễn và em Linh làm gì?  
源哥哥跟玲妹妹在做什么?

2. Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥坐在地上打鼓。

3. Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.  
玲妹妹坐在地上玩筷子球。

- 1 課文情境說明
- 2 朗讀課文
- 3 朗讀課文遊戲
- 4 詞彙教學
- 5 詞彙遊戲
- 6 加一、加一
- 7 讀一、讀一連一、連一
- 8 認識字母
- 9 寫一、寫一
- 10 演一、演一說一、說一



# 1. 課文情境

我們來認識兩位新人物，源哥哥和玲妹妹。

小朋友說一說，他們在玩什麼遊戲？



anh Nguyễn



em Linh

## 有趣的筷子球

筷子球是越南民間遊戲，坐在地面上玩，在家或在學校下課時可以玩，準備十根筷子和一個圓形的

那你們曾經玩過筷子球遊戲或打鼓的遊戲嗎？現在請同學一起老師玩。



# 1. 課文情境

現在請同學一起  
趣的筷子球。

老師玩有



VTV



## 2. 朗<sup>カ</sup>讀<sup>メ</sup>課<sup>マ</sup>文<sup>メ</sup>

1. 現<sup>マ</sup>在<sup>マ</sup>請<sup>ク</sup>同<sup>ガ</sup>學<sup>セ</sup>找<sup>シ</sup>一<sup>ハ</sup>找<sup>シ</sup>曾<sup>チ</sup>經<sup>ニ</sup>學<sup>ビ</sup>過<sup>ビ</sup>的<sup>カ</sup>字<sup>ハ</sup>， 並<sup>ニ</sup>圈<sup>ミ</sup>起<sup>ス</sup>來<sup>カ</sup>然<sup>ニ</sup>後<sup>ハ</sup>說<sup>ク</sup>一<sup>ハ</sup>說<sup>ク</sup>。
2. 我<sup>マ</sup>們<sup>タ</sup>一<sup>ハ</sup>起<sup>ニ</sup>學<sup>ビ</sup>這<sup>コ</sup>幾<sup>コ</sup>句<sup>ハ</sup>話<sup>ハ</sup>。

1

Anh Nguyen và em Linh làm gì?

2

Anh Nguyen ngồi dưới đất đánh trống.



3

Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.



### 3. 朗<sup>カ</sup>讀<sup>キ</sup>課<sup>コ</sup>文<sup>キ</sup>遊<sup>ア</sup>戲<sup>シ</sup>

1. 仔<sup>チ</sup>細<sup>ニ</sup>聽<sup>ク</sup>老<sup>カ</sup>師<sup>シ</sup>念<sup>フ</sup>， 然<sup>シテ</sup>後<sup>ニ</sup>依<sup>テ</sup>老<sup>カ</sup>師<sup>シ</sup>念<sup>フ</sup>的<sup>カ</sup>課<sup>コ</sup>文<sup>キ</sup>句<sup>コ</sup>子<sup>ヲ</sup>排<sup>ソ</sup>出<sup>ス</sup>正<sup>シ</sup>確<sup>ニ</sup>的<sup>カ</sup>順<sup>リ</sup>序<sup>ニ</sup>。
2. 按<sup>キ</sup> start 就<sup>ニ</sup>開<sup>キ</sup>始<sup>ス</sup>。

3

Anh Nguyên ngồi dưới đất đánh trống.

1

Anh Nguyên và em Linh làm gì?

2

Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.



Start

### 3. 朗<sup>カ</sup>讀<sup>カ</sup>課<sup>マ</sup>文<sup>メ</sup>遊<sup>マ</sup>戲<sup>ト</sup>

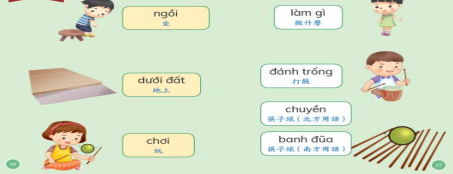
1. 老<sup>カ</sup>師<sup>シ</sup>念<sup>マ</sup>出<sup>イ</sup>句<sup>ク</sup>子<sup>コ</sup>，請<sup>ク</sup>你<sup>ニ</sup>們<sup>タチ</sup>說<sup>ハ</sup>出<sup>イ</sup>中<sup>チュウ</sup>文<sup>ブン</sup>的<sup>ノ</sup>意<sup>イ</sup>思<sup>シ</sup>。
2. 老<sup>カ</sup>師<sup>シ</sup>念<sup>マ</sup>出<sup>イ</sup>中<sup>チュウ</sup>文<sup>ブン</sup>句<sup>ク</sup>子<sup>コ</sup>請<sup>ク</sup>你<sup>ニ</sup>們<sup>タチ</sup>念<sup>マ</sup>出<sup>イ</sup>越<sup>ベツ</sup>南<sup>ナン</sup>語<sup>ゴ</sup>句<sup>ク</sup>子<sup>コ</sup>。

Anh Nguyễn và em Linh làm gì?

Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.

Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.





# 4. 詞彙教學

1. 請同學打開課本找找看，有幾個基本詞彙和認讀詞彙。
2. 我們一起學這幾個詞彙。

VTV

chuyên

北方用語

banh dừa

南方用語

dưới đất

đánh trống

làm gì

?



## 5. 詞彙遊戲



看到詞彙卡出現，請用越南語說一、說



1. 越南人稱自己的哥哥、堂哥、表哥等皆稱 anh (哥)。

2. 自己的弟弟、堂弟、表妹等皆稱 em (是指比自己小的統稱，不去分性別，意思是妹妹或弟弟)。

# 5. 配對遊戲



先選圖卡，再找到正確的詞彙按一下。  
配對成功了嗎？大聲的念出來。



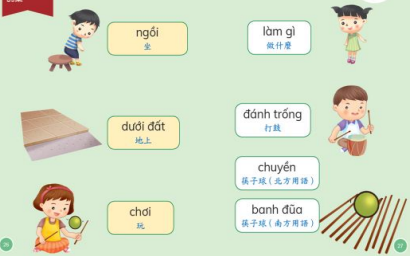
dưới đất

chơi

làm gì

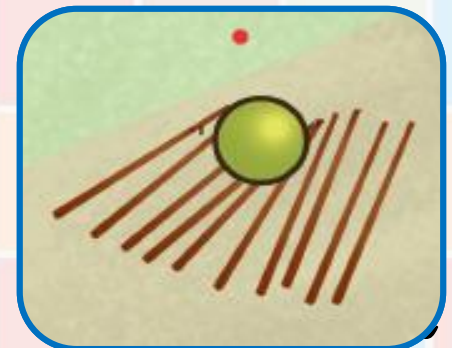
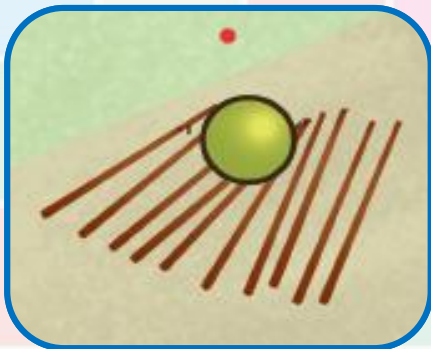
ngồi





# 5. 選 <sup>T</sup><sub>ㄊㄩ̀</sub> 一 一 選 <sup>T</sup><sub>ㄊㄩ̀</sub> 念 <sup>3</sup><sub>ㄋㄢˋ</sub> 一 一 念 <sup>3</sup><sub>ㄋㄢˋ</sub>

請 <sup>ㄑㄩ̀</sup><sub>ㄘㄩ̀</sub> 點 <sup>ㄉㄢˋ</sup><sub>ㄉㄢˋ</sub> 選 <sup>T</sup><sub>ㄊㄩ̀</sub> 以 <sup>ㄧ</sup><sub>ㄩ</sub> 下 <sup>T</sup><sub>ㄊㄩ̀</sub> 圖 <sup>ㄘㄨˊ</sup><sub>ㄘㄨˊ</sub> 卡 <sup>ㄘㄚˊ</sup><sub>ㄘㄚˊ</sub> , 並 <sup>ㄅㄩˊ</sup><sub>ㄅㄩˊ</sub> 用 <sup>ㄩ</sup><sub>ㄩ</sub> 越 <sup>ㄩ</sup><sub>ㄩ</sub> 南 <sup>ㄋㄢˋ</sup><sub>ㄋㄢˋ</sub> 語 <sup>ㄩ</sup><sub>ㄩ</sub>  
大 <sup>ㄉㄚˊ</sup><sub>ㄉㄚˊ</sub> 聲 <sup>ㄕㄨㄥ</sup><sub>ㄕㄨㄥ</sub> 念 <sup>ㄋㄢˋ</sup><sub>ㄋㄢˋ</sub> 出 <sup>ㄘㄨˊ</sup><sub>ㄘㄨˊ</sub> 來 <sup>ㄘㄚˊ</sup><sub>ㄘㄚˊ</sub> 。



## 6. 加 $\frac{H}{Y}$ 一 一 加 $\frac{H}{Y}$

- ngồi dưới đất  
坐在地上
- ngồi dưới đất đánh trống  
坐在地上打鼓
- Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥坐在地上打鼓。
- Anh Nguyễn và em Linh ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥和玲妹妹坐在地上打鼓。
- gỏi cuốn và rau  
春捲和蔬菜
- ăn gỏi cuốn và rau  
吃春捲和蔬菜
- Bữa trưa ăn gỏi cuốn và rau.  
午餐吃春捲和蔬菜。

從  $\frac{H}{Y}$  ngòi dưới đất 開  $\frac{H}{Y}$  始  $\frac{H}{Y}$ ， 句  $\frac{H}{Y}$  子  $\frac{H}{Y}$  逐  $\frac{H}{Y}$  漸  $\frac{H}{Y}$  加  $\frac{H}{Y}$  長  $\frac{H}{Y}$ ，  
比  $\frac{H}{Y}$  較  $\frac{H}{Y}$  前  $\frac{H}{Y}$  後  $\frac{H}{Y}$  句  $\frac{H}{Y}$  子  $\frac{H}{Y}$ ， 了  $\frac{H}{Y}$  解  $\frac{H}{Y}$  其  $\frac{H}{Y}$  中  $\frac{H}{Y}$  變  $\frac{H}{Y}$  化  $\frac{H}{Y}$ 。 比  $\frac{H}{Y}$  較  $\frac{H}{Y}$   
中  $\frac{H}{Y}$  文  $\frac{H}{Y}$  和  $\frac{H}{Y}$  越  $\frac{H}{Y}$  南  $\frac{H}{Y}$  語  $\frac{H}{Y}$  法  $\frac{H}{Y}$  的  $\frac{H}{Y}$  差  $\frac{H}{Y}$  異  $\frac{H}{Y}$  (句  $\frac{H}{Y}$  子  $\frac{H}{Y}$  結  $\frac{H}{Y}$  構  $\frac{H}{Y}$ )。

ngồi dưới đất

坐  $\frac{H}{Y}$  在  $\frac{H}{Y}$  地  $\frac{H}{Y}$  上  $\frac{H}{Y}$

ngồi dưới đất

+

đánh trống

打  $\frac{H}{Y}$  鼓  $\frac{H}{Y}$

anh Nguyễn

+

ngồi dưới đất đánh trống

源  $\frac{H}{Y}$  哥  $\frac{H}{Y}$  哥  $\frac{H}{Y}$

坐  $\frac{H}{Y}$  在  $\frac{H}{Y}$  地  $\frac{H}{Y}$  上  $\frac{H}{Y}$  打  $\frac{H}{Y}$  鼓  $\frac{H}{Y}$

Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống .

源  $\frac{H}{Y}$  哥  $\frac{H}{Y}$  哥  $\frac{H}{Y}$  坐  $\frac{H}{Y}$  在  $\frac{H}{Y}$  地  $\frac{H}{Y}$  上  $\frac{H}{Y}$  打  $\frac{H}{Y}$  鼓  $\frac{H}{Y}$ 。



Bài luyện tập  
語文活動

Em tập ghép và xếp từ

ngồi dưới đất  
坐在地上

ngồi dưới đất đánh trống  
坐在地上打鼓

Anh Nguyễn ngồi dưới đất  
打鼓。

Anh Nguyễn và em Linh ngồi  
dưới đất đánh trống。  
源哥哥和玲妹妹坐在地上打鼓。

gỏi cuốn và rau  
春捲和蔬菜

Bữa trưa ăn gỏi cuốn và rau。  
午餐吃春捲和蔬菜。

## 6. 加 $\frac{H}{Y}$ 一 一 加 $\frac{H}{Y}$

從  $\text{gỏi cuốn và rau}$  開始，句  $\text{子}$  逐  $\text{漸}$  加  $\frac{H}{Y}$  長  $\text{長}$ ，比  $\text{較}$  前  $\text{後}$  句  $\text{子}$ ，了  $\text{解}$  其  $\text{中}$  變  $\text{化}$ 。比  $\text{較}$  中  $\text{文}$  和  $\text{越}$  南  $\text{語}$  法  $\text{的}$  差  $\text{異}$  (句  $\text{子}$  結  $\text{構}$ )。

gỏi cuốn và rau

春  $\text{捲}$  和  $\text{蔬}$  菜

ăn

+

gỏi cuốn và rau

吃  $\text{吃}$

春  $\text{捲}$  和  $\text{蔬}$  菜



bữa trưa

+

ăn gỏi cuốn và rau

午  $\text{餐}$

吃  $\text{吃}$  春  $\text{捲}$  和  $\text{蔬}$  菜

Bữa trưa ăn gỏi cuốn và rau .

午  $\text{餐}$  吃  $\text{吃}$  春  $\text{捲}$  和  $\text{蔬}$  菜。

Em hãy đọc các câu sau và nối họ hình ảnh hợp với nhau.

Điền →

1. Bó ngồi dưới đất đánh trống.  
 2. Mẹ ngồi dưới đất đọc sách.  
 3. Anh Nguyễn ăn gói cuốn.  
 4. Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.

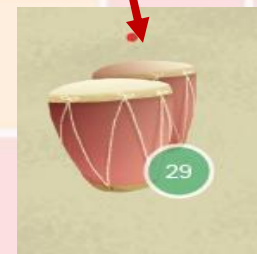
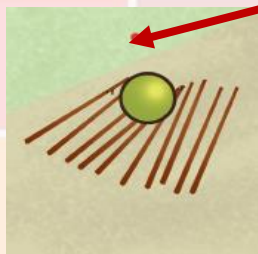
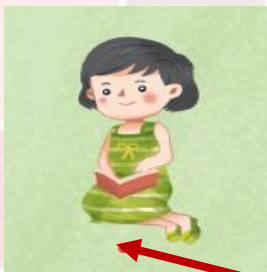
## 7. 讀<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>讀<sup>カ</sup> 連<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>連<sup>カ</sup>

1. 他<sup>カ</sup>們<sup>ハ</sup>在<sup>カ</sup>做<sup>カ</sup>什<sup>ニ</sup>麼<sup>ニ</sup>？

2. 讀<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>讀<sup>カ</sup>句<sup>ハ</sup>子<sup>ハ</sup>， 將<sup>カ</sup>人<sup>ハ</sup>物<sup>ハ</sup>和<sup>ハ</sup>活<sup>カ</sup>動<sup>カ</sup>連<sup>カ</sup>起<sup>ク</sup>來<sup>カ</sup>。

4

Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.



# 8. 認字識字字母

請先聽老師念字，並注意看老師的嘴型，舌頭位置及發音的部位。

Nhận biết chữ cái

認字識字

d

dưới đất 地上

đ

đánh 打

Em tập viết

寫一寫

Chữ hoa 大寫				Chữ thường 小寫			
D	D	D	D	d	d	d	d
Đ	Đ	Đ	Đ	đ	đ	đ	đ

Tập viết từ vựng 詞彙習寫			
đánh	đánh	đánh	đánh
dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất

d

dưới đất

đ

đánh

D

d

# 8. 認<sub>レ</sub>識<sub>ハ</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>

請<sub>ク</sub>先<sub>ニ</sub>聽<sub>ク</sub>老<sub>カ</sub>師<sub>シ</sub>念<sub>フ</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>並<sub>ニ</sub>注<sub>シ</sub>意<sub>シ</sub>看<sub>ル</sub>  
老<sub>カ</sub>師<sub>シ</sub>的<sub>ノ</sub>嘴<sub>ハ</sub>型<sub>ノ</sub>，舌<sub>ハ</sub>頭<sub>ハ</sub>位<sub>ニ</sub>置<sub>ケ</sub>及<sub>ビ</sub>發<sub>ス</sub>  
音<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>部<sub>ハ</sub>位<sub>ニ</sub>。

Nhận biết chữ cái

認<sub>レ</sub>識<sub>ハ</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>

d

dưới đất 地上

đ

đánh 打

Em tập viết

寫<sub>ハ</sub>一<sub>ハ</sub>寫<sub>ハ</sub>

Chữ hoa 大寫				Chữ thường 小寫			
D	D	D	D	d	d	d	d
Đ	Đ	Đ	Đ	đ	đ	đ	đ

Tập viết từ vựng 詞彙習寫			
đánh	đánh	đánh	đánh
dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất

d

dưới đất

đ

đánh

Đ

đ

8. 認<sub>レ</sub>識<sub>ル</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>遊<sub>ニ</sub>戲<sub>ト</sub>

D

đ

t

d

Đ

s

請<sub>レ</sub>小<sub>ト</sub>朋<sub>ヲ</sub>友<sub>ニ</sub>聽<sub>ス</sub>老<sub>カ</sub>師<sub>シ</sub>念<sub>フ</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>， 然<sub>ル</sub>後<sub>ニ</sub>去<sub>キ</sub>敲<sub>ク</sub>  
一<sub>ニ</sub>下<sub>ニ</sub>所<sub>ヲ</sub>聽<sub>ス</sub>到<sub>ル</sub>的<sub>カ</sub>字<sub>ハ</sub>母<sub>ヲ</sub>， 再<sub>ハ</sub>大<sub>カ</sub>聲<sub>ヲ</sub>念<sub>フ</sub>出<sub>ス</sub>來<sub>カ</sub>。

Nhận biết chữ cái

認識字母

d

dưới đất 地上

đ

đánh 打

Em tập viết

寫一寫

Chữ hoa 大寫				Chữ thường 小寫			
D	D	D	D	d	d	d	d
Đ	Đ	Đ	Đ	đ	đ	đ	đ

Tập viết từ vựng 詞彙習寫							
đánh	đánh	đánh	đánh	đánh	đánh	đánh	đánh
dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất	dưới đất

30



臺北市教育局  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
TAIPEI CITY GOVERNMENT

## 9. 寫<sup>T</sup><sub>đ</sub>一<sup>T</sup><sub>đ</sub>寫<sup>T</sup><sub>đ</sub>

練<sup>カ</sup><sub>フ</sub>習<sup>T</sup><sub>đ</sub>寫<sup>T</sup><sub>đ</sub>一<sup>T</sup><sub>đ</sub>寫<sup>T</sup><sub>đ</sub>。

Chữ hoa 大寫

D

D

D

D

Đ

Đ

Đ

Đ

Chữ thường 小寫

d

d

d

d

đ

đ

đ

đ

Tập viết từ vựng 詞彙習寫

đánh

đánh

đánh

đánh

dưới đất

dưới đất

dưới đất

dưới đất

1 Anh Nguyễn và em Linh làm gì?  
源哥哥跟玲妹妹在做什麼?

2 Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.  
源哥哥坐在地上打鼓。

3 Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.  
玲妹妹坐在地上玩碟子球。



## 9. 演—演說—說

請三位學生上台演—演，演  
出動作和表情，並說—說。

Anh Nguyễn và em Linh làm gì?

Anh Nguyễn ngồi dưới đất đánh trống.

Em Linh ngồi dưới đất chơi chuyền.

臺北市新住民語文補充教材  
越南語第二輯(第三冊)



**Xin cảm ơn!**

THANK YOU